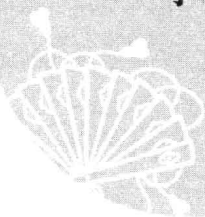




竹取物語
御伽草子



竹取物語
御伽草子



王
新
禧
译

陕西出版集团

图书在版编目 (CIP) 数据

竹取物语·御伽草子/(日)佚名著;王新禧译

—西安:陕西人民出版社,2013

ISBN978-7-224-10453-0

I. ①竹… II. ①佚… ②王… III. ①物语文学-作

品集-日本 IV. ①I313.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第307135号

出品人:惠西平



总策划:宋亚萍

策划编辑:关宁

责任编辑:王倩 关宁

封面设计:哲峰 崔凯

竹取物语·御伽草子

作者 (日)佚名

译者 王新禧

出版发行 陕西出版集团 陕西人民出版社

(西安北大街147号 邮编:710003)

印刷 西安正华印刷科技有限公司

开本 850 mm×1168mm 32开 5印张 3插页

字数 102千字

版次 2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-224-10453-0

定价 20.80元



译 序

一

日本物语文学之祖——《竹取物语》

对于当代读者而言,日本的物语文学应该已十分熟悉。日语中的“物语”一词,意即故事或杂谈。其最早为口头传承,后来发展为文字作品。从平安时代至室町时代流行的传奇小说、和歌式小说、恋爱小说、历史小说、战记小说等,都属于物语文学。而物语文学的鼻祖,便是《竹取物语》。这是第一部以日本自创文字(假名)写成的文学作品,它的出现,突破了以往和歌、汉诗一统文坛的局面,是日本文学由抒情诗向古典小说发展的标志,正式确立了物语作为日本古文学新体裁的地位,开创了文学的新模式,对后世的诗歌、小说、戏曲都有深远的影响。

《竹取物语》又称《辉夜姬物语》、《赫映姬物语》,“竹取”即伐竹



之意。此书创作年代和作者皆不详,但从故事内容和相关记录上,可以推断成书于9世纪上半叶至10世纪初,比《源氏物语》还要早了近一个世纪。而作者一般推断为上层阶级的男性,具有较高的佛学与汉学修养,并有积极探索、向往自由的知性精神。此外,日本方面又有研究认为,《竹取物语》是从中国藏族民间故事《斑竹姑娘》演化而来。唐末五代时期在蜀地广泛流传的《斑竹姑娘》,由一个留学唐朝的僧人玄昉传入日本后,某位不知名的作者从中受到艺术的启迪和诱发,以日本当时的现实人物为原型,进行了重新加工,增大其虚构性,添入一些独创情节,并加以艺术润色,此后在流传过程中又经过多次增减修改,最终形成了如今的定本。

《竹取物语》是日本人在童蒙初启时即已熟知的故事,全作由化生、求婚、升天三部分构成,讲述一位伐竹翁从竹筒中得到一个美丽的小女孩,小女孩经三个月后即长大成人,花容月貌,取名“嫩竹之辉夜姬”。五个贵族子弟垂涎辉夜姬的美貌,向她求婚。辉夜姬出难题考验他们,使求婚者全部失败。后来天皇想强娶辉夜姬,也遭到拒绝。最终辉夜姬在凡夫俗子的茫然无措中升天而去。故事自竹而始、以竹贯穿、由竹收尾,语言简洁朴素、结构严谨分明,生动而引人入胜,令读者进入到清丽雅致的古典文学世界中,为那不同凡响的卓异气息而击掌赞叹。

作为一部极具想象力的经典,《竹取物语》通过庸俗的求婚和机智的拒婚,突出了对权势的抗争,以嘲弄、奚落、痛斥的方式,淋漓尽致地揭示了统治阶层的无知和虚伪,对当时的社会弊端进行了讽刺



与针砭。作者对人间病象有着深刻认识,但又苦于无力改变,唯有在空灵美丽的梦境中,寄托自己纯净的感情。辉夜姬就是作者极力塑造的至善至美的理想化形象。这样一个在月亮上诞生,落入凡间的美到极点的女子,其身上有着作者诸多的理想化赋予:美丽、聪敏、纯洁、高贵、重情重义,不仅是位蔑视权贵、以智慧挫败觊觎者的高傲少女,还是一位对养父母充满真挚孝心的好女儿。她富贵不能淫、威武不能屈,不染浊世尘垢、怀抱清高之志,可以说,作者将自己的爱憎、情感完全植入在她身上,通过她的言谈举止、一颦一笑,将真实与传奇、浪漫与写实、美好与丑恶、幻灭与永生对立而又和谐地结合在一个整体中,融洽交汇,揭示出人物复杂的内心世界,细腻地表现了性格中的沉静、忧郁和矛盾。作品最后以升天的洁净与人间的污浊相对比,充满批判意味。

《竹取物语》在创作手法上,吸纳了佛教欣求净土的思想,以及道教飘然出世的神仙思想,具有中国六朝神仙志异的本质要素,带有神奇性,但又不失历史真实性;其语言机巧精细、辞藻华美、对话生动,初步运用了文学的心理描写,并有分寸地把握住人物的基本性格。此外,作品还有节奏地贯串着和歌赠答,形成物语文学作品的典型特征,完全跳脱出了日本传统说话文学的窠臼。尽管还有不足,但以上种种,已使《竹取物语》具有作为小说所应具备的基本要素,这在日本文学史上的意义是十分重大的。



二

日本民间文学之集大成者——《御伽草子》

历史演进到室町时代(14—16世纪),因南北朝纷争而导致的全国大动荡,使得曾长期占据文坛的贵族文学开始衰落,以民间故事为代表的平民文学得到了高度发展。此类作品的内容大多描写世俗生活、庶民情趣,且篇幅均较短,便于快速阅读,其主要目的就是为了娱乐大众。《御伽草子》即为这些短篇通俗小说的统称。

日语中的“御伽”二字,本意为陪侍、陪伴。“御”是敬语,“伽”的意思是陪无聊者对谈解闷。而“草子”的含义有两种,一为用假名写成的随笔、日记,如著名的《徒然草》、《枕草子》、《土佐日记》等;二指“册子”(分册编写的书),与“卷”相对应,后来演变成为带插图的短篇通俗读物,专供休闲、消遣用。所以“御伽草子”字面上的翻译就是“消遣解闷的故事”。

《御伽草子》之所以从14世纪开始,日益受到重视,原因在于其上承中古时代的物语文学,下启江户时代的读本小说,读者层面不限于公卿贵族,而是广泛普及下层武士、僧侣、平民中,比诸宫廷文学的受众要多得多。

由于是民间故事的集合体,所以《御伽草子》的内容来源相当多样,但原作者及创作时代大多不详。主要通过先在民间口耳相传,而后由僧侣、隐士、町人等挑选整理,出版商汇编的形式,流布日本全国。1725年时,大坂书商涉川清右卫门首先将二十三个民间故事编为《御伽草子》,并以《御伽文库》的名称发行。而其他出版商也制作



了自己的版本。渐渐地,任何在室町时代与江户时代初期表现出相同风格的故事,都被视为《御伽草子》。到江户初期时,印行的《御伽草子》故事篇数已达三百篇左右,再加上其他手抄本,流传至今的总篇数大约在五百篇。

《御伽草子》的内容,因作者不再是宫廷贵族,而是市井人物,故而题材也大多转变为具有日本民族特点的民间故事,作品类型亦向多样化发展,可以细分为以下八类:

1. 贵族类。主要受王朝物语文学的影响,根据古代长篇贵族物语所改编的短篇故事。如《忍音物语》、《假寐草子》之仿《源氏物语》;《小落注》之仿《落注物语》;《秋月物语》之仿《住吉物语》等。都与前代王朝文学,有着千丝万缕的联系。

2. 僧侣类。多取材于僧侣生活,充满佛教思想和说教色彩。如《秋夜长物语》、《松帆浦物语》、《嵯峨物语》等,写僧侣恋情故事;《御用尼》写破戒僧失败故事;《三法师》、《高野物语》、《为世草子》等,写出家遁世与出家后忏悔故事。

3. 武家类。继承战记物语的豪迈传统,描写武士的英雄故事,比如《横笛草子》、《小敦盛》之仿《平家物语》写源平合战故事;《渡御曹子岛》、《弁庆物语》写源义经故事;《师门物语》、《村松物语》写地方豪族家奴暴动或复仇故事。

4. 神佛鬼怪类。佛教故事、鬼神物语、妖怪退治等,也是大篇幅讲述的重头戏。此类故事的发生背景多为平安时代,那时世界仍明暗未分,人鬼妖魔等杂相共处,形成一个混乱又风雅的时代。其代表



作品有《梵天国》、《木幡狐》等；以及《表藤太物语》、《田村草子》、《酒吞童子》之写英雄退治妖怪等。

5. 庶民类。《御伽草子》本身即为迎合庶民娱乐的作品，故其中以农民和町人为主人公，描写庶民生活的作品尤其多。内容包括婚恋嫁娶、滑稽笑话、讽刺寓言、立身出世等。讲述小人物幸运巧遇、出人头地的《文正草子》，是其中的典型代表。

6. 异国异界类。故事舞台扩展至中国、印度、龙宫、蓬莱、天界的作品。代表作为《二十四孝》、《蛤草子》、《浦岛太郎》等。

7. 稚子类。以童话、儿物语为底本的故事，主人公都是少年儿童。如著名的《一寸法师》。

8. 动植物类。主要描写动物、植物的世界，将其拟人化反映人世间的种种悲欢离合。

《御伽草子》内容庞杂、多姿多彩，但它们的共同特点，就是平易单纯、叙述简单，情节单线发展，缺乏对心理状态的细致描写，也缺乏对人物性格的深度刻画。然而其中不少故事也不乏传奇色彩，富有诗意并经常性地引经据典，同时还继承了物语绘卷的传统，在草子中配以诸多绚丽的插画，故而极大地吸引了一般读者的关注，使得《御伽草子》数百年来勃兴不衰，传流至今，依然阅读、研究者众。其中一些经典名篇，更是脍炙人口、家喻户晓。

王新禧

2012年5月25日



目 录

竹取物语

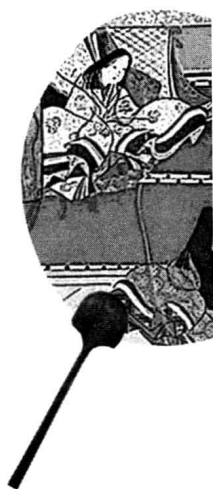
001

御伽草子

039

舌切雀	螺螄夫君	草莽大将	瓜姬物语	酒吞童子	小敦盛	一寸法師	梵天国	穷神与福神	文正草子
144	136	126	122	101	092	084	069	065	041

竹取物語



竹取物語





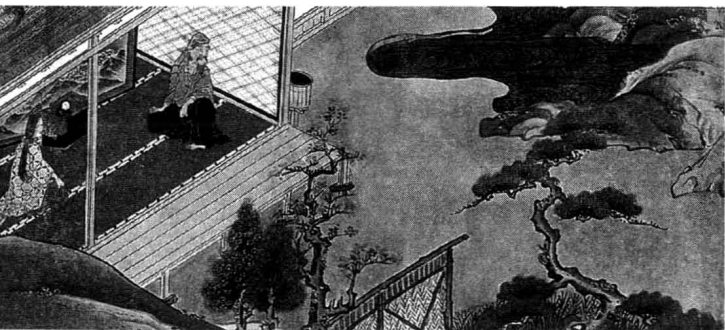
一

嫩竹中的辉夜姬

昔时，有位伐竹翁，常入山野中伐竹，制成各种竹器贩卖，以此谋生。其名为赞岐造磨。某日，老翁于竹林中望见一根竹子光彩夺目、熠熠生辉，他心中疑惑，遂近前探视，只见竹筒中光芒四射，再定睛细看，原来是一个身长三寸的小美人，栖居其中。老翁道：“你既居于我朝夕所见的竹中，自然是上天赐我的孩子。”于是将这孩子捧在掌心，返回自宅，交给妻子抚养。此女姿容明丽、貌美无双，身材娇小玲珑，老夫妻俩将她养在竹篮中。

老翁自得到此女后，每回入山伐竹，都会在竹节中发现黄金。日积月累，老翁变成了一个富翁。

老姬精心抚育竹中女孩，女孩像笋长成竹子那样，一天天长大，三个月后，已经亭亭玉立，成了一个妙龄少女。老姬为她结髻着裳，宠爱呵护于深闺中，不准出门半步。这女孩的容貌闭月羞花、清丽脱



老夫妻俩将小女孩养在竹篮中

俗，整栋屋子因她而光辉满溢，无一处黑暗。有时老翁心情抑郁，烦恼愁闷，只要一见到这女孩，立时苦痛消散；有时因遇不如意事，怒气勃发，一见这女孩，嗔怒顿止，变得心平气和。

老翁此后依然日日伐竹，所获黄金愈多，终成当地豪富。待那女孩渐渐长大后，老翁自三室户请来斋部秋田给女孩起名。秋田为女孩取名“嫩竹之辉夜姬”，又可写作“赫映姬”。为庆祝女儿得名，老翁大开筵席，请来诸多艺人载歌载舞。周边人家无论男女，皆受邀前来赴宴，整整热闹了三天。

二

求婚的难题

世间男子，无论贵贱，风闻此事，都希望能娶辉夜姬为妻。他们



仅仅听到辉夜姬的芳名，就已神魂颠倒，心中醉慕，爱火炽热难耐，心想哪怕只一睹娇容都好。然而即使是家住辉夜姬家附近，甚至紧邻她家的人，也无法窥见辉夜姬的容颜。那些男子夜难安寝，暗中于墙上凿洞，窥视张看，聊以慰藉。后世管这种行为叫“夜窥”^①，就是源于此时。

黑夜中，男子们于无人处，踟躅不去，可惜都毫无结果。顶多就是向辉夜姬的家人打打招呼，却没有任何人搭理他们。虽然屡屡碰壁，他们也不气馁，特别是那些公子王孙，更是通宵达旦，日夜守候。当然，也有心志不坚者，知道如此下去，只能徒劳无功，所以不再坚持，转身离去。不过，有五名极好色者，一直不肯罢休，仍然对辉夜姬日思夜想，故而不舍昼暮，持续来访。这五人是：石作皇子、车持皇子、右大臣阿倍御主人、大纳言大伴御行、中纳言石上麻吕。

这种自命风流的人，只要风闻某处有美丽女子，哪怕仅仅是薄有姿色，也想着即刻一见。辉夜姬芳名远播，自然令他们兴奋不已，为之神不守舍、寝食俱废。他们早晚徘徊在辉夜姬家附近，却一无所获。有的寄信于鸿雁，却石沉大海；有的相思成疾，作失恋和歌以赠，亦无声无息。五人虽知种种行为，均属徒然，但恋心不死，无论十一月严寒逼人、十二月天寒地冻，还是时而骄阳似火、时而电闪雷鸣的六月炎夏，都绝不间断地频频来访。

某日，其中一人终于请出老翁，拜伏施礼，恳求道：“请将您的女儿嫁给我吧！”老翁答道：“她非我亲生女儿，婚姻大事我不能替她决

①原文写为“夜道い(よばい)”，直译是私通之意。“夜道い”指日本古代的一种婚姻形式，称为“访妻婚”或“妻问婚”，盛行于大和时代，一直延续至平安时代。这种婚姻是夫妇别居，男女各自住在自己家中，男方在晚上潜入女方家，短则翌日清晨离开，长则在女家逗留多日。所生子女随母亲生活，而男性则负责妻儿的生活费。这种婚姻形式，主体双方处于一种松散结合的关系，相互间并不需要信守婚姻的誓约，男性往往同时有多名妻子，妻子则拥有择夫的权利，也拥有子女的命名权。

定。”

日月如梭，光阴飞逝。

那五人回家后，依然对辉夜姬日思夜梦、不能忘怀，只好去求神拜佛，有的祈盼神佛保佑自己成就心愿；有的希望菩萨帮助自己忘却思慕之苦。然而这一切统统无济于事。他们又转念一想：“老翁虽然这么说，但女子终归是要出嫁的啊！”于是仍然日复一日，游荡徘徊于辉夜姬家附近，以此显示他们的至诚爱慕之心。

老翁见状，便对辉夜姬说道：“我高贵的女儿啊，你本是神佛转生，并非我的亲骨肉。但毕竟是我劳神费心，将你抚养长大，你能否看在这点微劳上，听我一言？”

辉夜姬答道：“无论何言，女儿都愿听从。不过您说我是神佛变化转生，此事向来不知。即便果真如此，女儿也一样视您为亲生父亲。”

老翁道：“这话真令我高兴。老朽今年七十有余，或许旦夕之间，便将命尽。俗话说，男大当婚、女大当嫁，这是人生在世的自然之理。唯有如此，方能繁衍后代，光大门户。即使是你，也不能违背。”

辉夜姬道：“话虽如此，但我实是不愿啊！”

老翁道：“你虽说是神佛转生，但终究是女儿之身。如今我尚在人世，你还可待字闺中，倘若我弃世而去，你该如何是好呢？那五人经年累月频频相顾，可见爱你极深、心志极坚。你能否从中选出一人，与他成婚呢？”

辉夜姬答道：“那些人皆是庸俗之辈啊！倘若不识彼心，贸然成婚，一旦男方生出二心，岂非追悔莫及？所以，不管对方地位如何高贵，即便是举世皆畏之人，如不能深明其心，我也决不与他定亲。”

老翁点头道：“此话也有道理。那么，你心中欲嫁之人，到底是怎



样的呢？那五人可都是真心诚意地向你求婚呀！”

辉夜姬答道：“我并不苛求他该是怎样的人，仅有一件小事要他们去办。既然他们五人爱我恋我之心难分孰优孰劣，那就请他们去取我最喜欢的物件。谁能取来，谁就是最真诚的人，我就嫁给他。请您将我这番话，转告给他们吧。”

老翁赞道：“此法甚妙。”

日暮时分，五人齐聚。或吹笛、或咏歌、或吟诗、或吹箫、或以扇击节。这时老翁出门，向他们说道：“诸位大人，你们经年累月，不倦来访，实是令蓬荜生辉，使老朽受宠若惊！我已年过七旬，风烛残年，今日难知明日事，故而劝说我那女儿，叫她细细思量，在你们五位中，择选一位托付终身。她却说，‘他们五人爱我恋我之心极难分出孰优孰劣’。我想此言也有道理。所以，她的意思是，你们中谁能取来她最喜欢的物件，就说明谁最深情，她就嫁给谁。老朽认为此法颇妙，请诸位大人切勿怨恨。”

五人听罢此语，异口同声道：“此法可行。”老翁便入内告知辉夜姬。

辉夜姬道：“那好，请您转告石作皇子，天竺国有佛之石钵，请为我取来；转告车持皇子，东海有仙山蓬莱，山上有宝树，以白银为根、以黄金为茎，结白玉果实，请他为我折一枝来；再转告右大臣，取唐土之火鼠裘赠我；转告大伴大纳言，将龙首上五色之辉玉取来；至于石上中纳言，请他取燕之安产贝来送我。”

老翁听了，面有难色道：“这明显是在刁难他们嘛。你所希望之物，皆非本国所出，如此难题，我怎好向他们转达呢？”

辉夜姬道：“这有何难？您只管开口便是。”

老翁道：“那我只好先去说一说。”于是出屋，将辉夜姬所言如实